

# XIII Muestra Internacional de Cine realizado por Mujeres

www.muestracinemujereszgz.org  
CENTRO DE HISTORIA DE ZGZ  
Plaza San Agustín s/n.  
ZARAGOZA

CASA DE LA MUJER  
C/ Don Juan de Aragón, 2.  
ZARAGOZA

Entrada libre excepto a la sesión de noche en la que se pide la colaboración de 2€ por largometraje o bono de 10€ para todas las sesiones.



Fecha	Horario	Título	Director	País	Año	Duración
Sábado 13	18 h.	19:30 h. INAUGURACIÓN	Retracing Johannesburg	Ingriðvöngur Róbertsson	Alemania-Kenia	2007, 12'
		A Horse Is Not A Metaphor	Barbara Hammer	EEUU	2008, 30'	
Domingo 14	18 h.	SESIÓN VIDEO ARTE- PERFORMANCE	con Susana Blas Brunel	Conférence, proyección y debate		
		Not for sale	Laura Cottingham	EEUU	1998, 90'	
Lunes 15	18 h.	SESIÓN VIDEO ARTE- PERFORMANCE 30'	Siete instantes	Diana Cardozo	México	2008, 90'
		Constant Triumph	Ingriðvöngur Róbertsson	Alemania-Kenia	2008, 19'	
		Women	Belén Santos	España	2008, 10'	
		Claire	Hélma Sanders-Brahms	Alemania	2008, 109'	
Martes 16	18 h.	TAPOLGO	Sally y Gabriela Gutiérrez	España	2008, 90'	
		Proyección en la CASA DE LA MUJER	con presencia de Sally Gutiérrez			
Miércoles 17	18 h.	VIDEO MINUTO 2009. Los interrogantes	Les bureaux de Dieu	Claire Simon	Francia	2008, 122'
		CORTOS EN FEMENINO. Programa 1	CORTOS EN FEMENINO			
Jueves 18	18 h.	CORTOS EN FEMENINO. Programa 2	Manuel Rotellar	España	2008, 60'	
		Manuel Rotellar, apuntes desde la casa 8	Vicky Calavia	España	2008, 114'	
		Plan Rosebud I	María Ruido	España	2008, 114'	
Viernes 19	18 h.	Plan Rosebud II	María Ruido	España	2008, 120'	
		U'at tant aimé	Dalla Ennadre	Marruecos	2008, 50'	
		SESIÓN VIDEO ARTE- PERFORMANCE 30'	Préstamos	Pilar Gutiérrez	España	2009, 14'
		Con la presencia de Pilar Gutiérrez	Marock	Laila Marrakchi	Marruecos-Francia	2006, 100'
		Con la presencia de Patricia Ferreira	Señora de	Patricia Ferreira	España	2009, 80'
Sábado 20	19 h.	Rough Cut	Firoozeh Khosrovani	Irán	2007, 22'	
		Moon inside you	Diana Fabiánová	Francia	2009, 73'	
		Con la presencia de Catherine Veaux-Logeat	Hier, encore, je t'espérais toujours	Catherine Veaux-Logeat	Quebec	2008, 70'
		5 días sin Nora	Mariana Chenillo	México	2008, 92'	
Domingo 21	19 h.	Z'har	Fatma Zohra Zamoun	Francia-Argelia	2009, 78'	

CENTRO DE HISTORIA DE ZARAGOZA

## XIII Muestra Internacional de Cine realizado por Mujeres

Seminario Interdisciplinar de Estudios de la Mujer de la Universidad de Zaragoza  
Facultad de Medicina, Edif. B Domingo Miral s/n. Zaragoza  
siem@unizar.es • <http://wzar.unizar.es/siem> • [www.muestracinemujereszgz.org](http://www.muestracinemujereszgz.org)  
Créditos de libre elección Información 976 76 17 08  
Inscripciones: [muestracinemujereszgz@gmail.com](mailto:muestracinemujereszgz@gmail.com)

Proyecciones: **CENTRO DE HISTORIA DE ZGZ** Plaza San Agustín s/n. ZARAGOZA  
**CASA DE LA MUJER** C/ Don Juan de Aragón, 2. ZARAGOZA

Organizan:  

Colaboran:     
  

Patrocinan:     
  



XIII MUESTRA INTERNACIONAL DE  
DE CINE REALIZADO POR  
DE CINE MUJERES

Centro de Historia y Casa de la Mujer

Zaragoza del 13 al 21 de marzo de 2010

## DOCUMENTA

### A HORSE IS NOT A METAPHOR

Un caballo no es una metáfora

Barbara Hammer **S13, 19.30h**  
*EEUU, 2008, 30', V.O.S.E., DVCAM.*

Hammer transforma la enfermedad en una recuperación a galope por Nuevo México, Wyoming y Nueva York.

### LA FEMME INVISIBLE / La mujer invisible

Pascale Obolo **S13, 22h**  
*Camerún-Francia, 2008, 6' V.O.S.E., DVCAM*  
Una joven cineasta africana busca rostros de su comunidad en los carteles que anuncian películas en las calles de París.

### LE PLAGES D'AGNÈS

Las playas de Agnès

Agnès Varda **S13, 22h**  
*Francia, 2008, 110', V.O.S.E., 35mm*  
Desde el recuerdo de las playas significativas, la autora construye un autorretrato-collage con fragmentos de su vida y de sus obras.

### YO SOY UNA MUJER SAHARAUÍ

Circoa **D14, 20h**  
*Argelia, Sahara Occi., España, 2010, 30', V.O.S.E., DVCAM*

Luchadoras que viven divididas por el muro que las separa desde hace 35 años se pronuncian libremente por la Independencia del Sahara Occidental.

### JE VEUX VOIR / Quiero ver

Joana Hadjithomas y Khalil Joreige **D14, 20.30h**  
*Francia-Líbano, 2008, 75', V.O.S.E., 35mm*  
La última guerra de Líbano con Israel. Catherine De-neuve recorre junto al actor libanés Rabih Mroué los escenarios del conflicto y los restos del desastre.

### UN JOUR J'AI DÉCIDÉ / Un día decidí

Pauline Horowitz **D14, 22h**  
*Francia, 2007, 7' V.O.S.E., DVD.*  
Una crítica a los modelos de comportamiento para señoritas en la Francia de los años cincuenta y sesenta.

### WOMEN

Belén Santos **L15, 22h**  
*España, 2008, 10', 35mm*  
Una mirada a algunas mujeres contemporáneas en Occidente.

### TAPOLOGO

Gabriela & Sally Gutiérrez Dewar **M16, 18h**  
*CASA DE LA MUJER*  
*España, Sudáfrica, 2008, 98', V.O.S.E., DVD.*  
En un asentamiento de barracas, una red de mujeres portadoras del VIH inicia un proyecto autónomo de intervención con gran incidencia transformadora.

### ROUGH CUT / Corte en Seco

Firouzeh Khosrovani **S20, 18h**  
*Irán, 2007, 22', V.O.S.E., Betacam sp*  
Un hecho trivial como detenerse ante un escaparate sirve en Irán para mantener el orden establecido.

### THE MOON INSIDE YOU / La luna en ti

Diana Fabiánová **S20, 18.30h**  
*Francia, Eslovaquia, España, 2009, 73', V.O.*  
Digibeta. Un viaje de exploración sobre la forma en que mujeres y hombres, vivimos la menstruación y cómo ello nos habla sobre nuestra sociedad occidental.

### HIER ENCORE, JE T'ESPÉRAIS TOUJOURS /

Ayer como siempre, todavía te esperaba  
Catherine Veau-Logeat **S20, 20h**  
*Québec, 2008, 70', V.O.S.E., DVCAM*  
En 1972, en Guinea Conakry, bajo la dictadura de Sékou Touré, el compañero de Nadine Bari desaparece sin dejar rastro. La lucha por descubrir la verdad marcará desde entonces su vida.

## MEMORIA HISTÓRICA

### SIETE INSTANTES

Diana Cardozo **L15, 20.30h**  
*México, 2008, 90', V.O., 35mm.*  
Siete integrantes de la guerrilla tupamara en Uruguay, años setenta, cuentan su experiencia a partir de siete momentos clave, en su lucha y en sus vidas.

### PLAN ROSEBUD I

María Ruido **J18, 20h**  
*España, 2008, 114', V.O., Betacam sp*  
Indagación crítica sobre las formas en que la memoria histórica ha entrado en los circuitos turísticos y museísticos en España, Francia y Gran Bretaña.

### PLAN ROSEBUD II

María Ruido **V19, 18h**  
*España, 2008, 120', V.O., Betacam sp*  
Reflexión comparativa de los años setenta y ochenta en España y Gran Bretaña. Una llamada sobre el protagonismo de los movimientos sociales y de la cultura popular en la denominada Transición española.

### J'AI TANT AIMÉ / He amado tanto

Dalilla Ennadre **V19, 20h**  
*Marruecos, Francia, 2008, 50', V.O.S.E., DVCAM*  
Retrato de una mujer marroquí que lucha por ser libre. Reclutada por el ejército francés como prostituta durante la guerra en Indochina pide a Francia que la reconozca como veterana de guerra.

### SEÑORA DE

Patricia Ferreira **D21, 20h**  
*España, 2009, 80', V.O., Digibeta*  
Testimonios de varias generaciones de mujeres en la España franquista, a las que la historia ni siquiera les permitió soñar.

## PANORAMA DE ACTUALIDAD

### TURISTAS

Alicia Scherson **D14, 22h**  
*Chile, 2008, 105', V.O. Español, 35mm*  
Carla debería estar feliz mientras viaja de vacaciones de verano con su marido y una moto de agua enganchada al auto, pero duda. De pronto da un giro en su camino e inicia una aventura por otros paisajes naturales.

### CLARA

Helma Sanders-Brahms **L15, 22h**  
*Alemania, 2008, 109', V.O.S.E., 35mm*  
Clara Schumann, virtuosa del piano y apasionada por la música, se encuentra en un triángulo amoroso entre Robert Schumann y el joven compositor Johannes Brahms.

### SUMMER OF THE SERPENT /

El verano de la serpiente  
Kimi Takesue **M16, 22h**  
*EEUU, 2004, 27', V.O. DVCAM*  
Hermoso drama que explora una extraña relación entre dos personas de mundos diferentes.

### NANAYOMACHI / Siete noches

Naomi Kawase **M16, 22.30h**  
*Japón, 2008, 90', V.O.S.E., 35mm*  
Una joven japonesa viaja a Tailandia con el fin de superar un momento personal doloroso. Allí le esperan siete días de aturdimiento y nuevas sensaciones.

### LES BUREAUX DE DIEU /

Los despachos de Dios  
Claire Simon **Mx17, 20h**  
*Francia, 2008, 122', V.O.S.E., 35mm*  
En los centros de planificación familiar se produce una transmisión extraordinaria del saber de las mujeres. Una interesante visión de estos espacios desconocidos.

### ONE WAR / Una Guerra

Vera Glagoleva **Mx17, 22.30h**  
*Rusia, 2009, 85', V.O.S.E., 35mm*  
Basada en hechos reales se visualizan páginas desconocidas de la historia de la II Guerra Mundial en una pequeña y remota isla, donde las mujeres cumplen condena con sus hijos.

### LA RABIA

Albertina Carrí **J18, 22h**  
*Argentina, 2008, 83', V.O., 35mm*  
Violencia en la carne, los cuerpos, la tierra. Una niña que no puede hablar y un niño que intenta protegerla destacan sobre la belleza agresiva del campo y descubren una carnalidad abrumadora.

### MAROCK

Laila Marrakchi **V19, 22h**  
*Marruecos-Francia, 2006, 100', V.O.S.E., Digibeta*  
Casablanca, último curso en el instituto. La desocupación de la juventud acomodada marroquí. Ri-

ta, 17 años, descubre las contradicciones del mundo en el que vive.

### 5 DÍAS SIN NORA

María Chenillo **S20, 22h**  
*México, 2008, 93', V.O., 35mm*  
Antes de morir, Nora elabora un plan para que su ex marido se haga cargo del velatorio. Sin embargo, una misteriosa foto olvidada provocará un inesperado desenlace.

### Z'HAR

Fatma Zohra Zamoun **D21, 18h**  
*Francia-Argelia, 2009, 78', V.O.S.E., Digibeta*  
1997-2007: Fatma Zohra le pide a su hermano que la acompañe a localizar los exteriores de la película que está empeñada en rodar sobre la violencia que sacudió Argelia durante los años 90.

## VIDEO ARTE-PERFORMANCE

### RETRACING JOHANNESBURG Reconstruyendo Johannesburgo

IngridMwangiRobertHutter **S13, 19.30h**  
*Alemania-Kenia, 2007, 12', DVD*  
Un experimento con el cuerpo a partir del colonialismo y el apartheid.

### NOT FOR SALE / No está en venta,

Laura Cottingham **L15, 18h**  
*EEUU, 1998, 90', V.O.S.E., DVCAM*  
Video-ensayo, imágenes documentales de protestas, performances, seminarios vídeos, discusiones en grupo, esculturas y pinturas de las artistas y feministas del Movimiento de Liberación Feminista en los años setenta.

### CONSTANT TRIUMPH / Triunfo Constante

IngridMwangiRobertHutter **L15, 20h**  
*Alemania-Kenia, 2008, 19', DVD*  
Es un homenaje a la capacidad de su hermana Helena de aceptar la enfermedad y mostrar un profundo amor por la vida.

### DILUIDAS EN AGUA, Zaragoza, 2008, 5' /

CIRCUNVOLVENDO, Sao Paulo, 2005, 9' DVD  
Beth Moisés **J18, 22H**  
Centra su obra en el problema de la violencia de los hombres contra las mujeres.

## Sesiones Video Arte

**Domingo 14, 18h**  
**Little Frank and His Carp**, Andrea Fraser, *EEUU, 2001, 6'*  
**Libertad Condicional**, 2009, 25'11" y **150.000 voltios**, 2007, 1'11", Regina José Galindo, *Guatemala*  
**Territorio Invisible**, M<sup>a</sup> Adela Díaz, *Los Ángeles, 2005, 1'33"*  
**Champion, Terespain, Watere**, Tere Recarens, *España, 1999, 3'30"*  
**Nadie esperaba que yo tuviera talento**, Estibaliz Sádaba, *España, 2006, 3'*  
**Sin título** (ciencia ficción), Marina Núñez, *España, 2008, 2'*

**Lunes 15, 18h**  
**Driven**, Maria Friberg & Monika Larsen Denis, *Suecia, 1998, 30"*  
**Preoccupation** (Gray Hair), 2007, 2' / **Hoy he roto tus cartas**, 2007, 1'27", *Jessica Lagunas, Nicaragua*  
**La carga**, M<sup>a</sup> Adela Díaz, *Los Ángeles, 2005, 3'05"*  
**Embedded**, Maria Friberg, *Suecia, 2007, 5'40"*  
**Rompiendo el hielo**, Regina José Galindo, *Guatemala, 23'21"*

**Miércoles 17, 22h**  
**Mear en los espacios públicos y privados**, Itziar Okariz, *España, 7'*  
**Barbed Hula**, Sigalit Landau, *Israel, 2003, 2'*  
**Soy una cerda, 4'18"** / **Vida en el campo de batalla, 3'27"**. M<sup>a</sup> Adela Díaz, *Los Ángeles, 2007*  
**Memoria do Afecto**, *São Paulo, 2005, 6'* / **Reconstruyendo Sueños**, *Cáceres, 2007, 5'*, *Beth Moisés*

**Viernes 19, 21h**  
**Es'gangei**, IngridMwangiRobertHutter, *Alemania-Kenia, 2009, 9'30"*  
**Templo I**, 2006, 3' / **Desprendimiento**, 2007, 3'24", *M<sup>a</sup> Adela Díaz, Los Angeles*  
**Dead Sea**, Sigalit Landau, *Israel, 2005, 11'39"*

## CORTOS Y DOCUMENTALES ARAGONESES

### CHAVES, la memoria expoliada

María José Urraca y Daniel Orte **M16, 20h**  
*España, 2009, 55', V.O., DVCAM*  
El destacado yacimiento neolítico de la cueva de Chaves, en la sierra de Guara, ha sido destruido. ¿Por qué?

### MANUEL ROTELLAR, APUNTES DESDE LA FILA 8,

Vicky Calavia **J18, 19h**  
*España, 2009, 47', V.O., DVCAM.*  
Desvela la relevante personalidad creativa del aragonés Manuel Rotellar: historiador, crítico y periodista cinematográfico, apenas reconocido en Aragón.

### PRÉSTAMOS

Pilar Gutiérrez Aguado **V19, 22h**  
*España, 2009, 14', V.O., DVCAM.* Si el amor te fue-se concedido al nacer en el registro civil, posiblemente todo sería más complicado...¿o no?

### JOHANNES

Graciela de Torres Olson **S20, 22h**  
*España 2009, 10', V.O.S.E., Betacam sp*  
Videograma en hebreo y castellano protagonizado por Mariano Cariñena. Utiliza la potente fotografía de los paisajes monegrinos y un texto rotundo.

## VIDEO DEL MINUTO

### Un espacio propio

<http://elvideodelminuto.net/> **Mx17, 18h**  
Selección de vídeos presentados a la convocatoria 2009 de TRAMA sobre el tema Los interrogantes. Presentación de videominutos del II taller de video creacion en Zaragoza.

## CORTOS EN FEMENINO

<http://cortosenfemenino.net/>

### PROGRAMA 1 Mx17, 18.30h

**Luciernaga**, Carlota Coronado, 5', 35 mm  
**No s' acepten propines**, Antonia Amengual, Estefanía Saval, Luciana Abranches, Lourdes Mir, 23', DVCAM  
**Pijamas**, Elena Trapé, 14', 35 mm  
**9**, Peña Sánchez, 9', Betacam sp  
**La pelota de fútbol**, Laura González Fernández, *España, 2009, 10', DVCAM*

### PROGRAMA 2 J18, 18h

**Lo siento te quiero**, Leticia Dolera, 17', 35mm.  
**Un hombre de verdad**, Andrea Gautier y Juan Gautier, 5', DVCAM  
**5 Recuerdos**, Oriana Alcaine, Alejandra Márquez., 12', 35mm  
**Mañana**, Estibaliz Burgeleta, Alegría Collante, 10', 35 mm  
**Hospital de muñecas**, Claudia Flores, 13', DVCAM

## EXPOSICION DE VIDEO ARTE Caperucita ha crecido

En la Galería ANTONIA PUYÓ del 18 de marzo al 10 de abril de 2010

**Ana Bezelga**, Re: Facial Hair Transplants, *Suecia, 2007*

**Aude du Pasquier Gral**, Le Cycle Masculin n°7, *Francia, 2006*

**IngridMwangiRobertHutter**, Creepreature, *Alemania-Kenia, 2009*

**Jessica Lagunas**, Para verte mejor, Para besarte mejor, Para acariciarte mejor, *Nicaragua, 2003*

**Sigalit Landau**, Standing on a Watermelon in the Dead Sea, *Israel, 2005*